Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Do ( śpiewu przy wtórze) instrumentów strunowych, na oktawę.\* Psalm Dawida.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Do śpiewu przy wtórze instrumentów strunowych, na oktawę. Psalm Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Neginot i Seminit. Psalm Dawida. JAHWE, nie karć mnie w swoim gniewie i nie karz mnie w swojej zapalczywości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot i Seminit psalm Dawidowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: w pieśniach, Psalm Dawidowi, na oktawę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na instrumenty strunowe. Na oktawę. Psalm. Dawidowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru, z grą na strunach, na oktawę. Psalm Dawidowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na instrumenty strunowe, na oktawę. Psalm Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na instrumenty strunowe, w niskiej tonacji. Psalm Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na instrumenty strunowe; w oktawie; Psalm Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, між піснями для осьмої. Псалом Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru; na osiem głosów, w towarzystwie instrumentów smyczkowych. Psalm Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, nie upominaj mnie w swoim gniewie i nie koryguj mnie w swej złości. |

1. 1) na oktawę, עַל־הַּׁשְמִינִית (‘al-haszszeminit): tj. (1) na osiem głosów (?); (2) na niższą oktawę, co współgrałoby z tematyką Psalmu (zob. <x>130 15:21</x>), <x>230 6:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wczesny Kościół zaliczał ten Psalm, obok: Ps 32, 38, 51, 102, 130, 143 do siedmiu Psalmów pokutnych, chociaż nie ma w nim wzmianki o grzechu – jak w Ps 38 – a wskazuje on raczej na doświadczenia podobne do Jobowych. [↑](#footnote-ref-3)